


Prekladateľ: Mgr. Zuzana Hodulíková, Lesná 20, 91904 Smolenice
Zadávatel: ProEdu s.r.o., Plynárenská 3D, 821 09 Bratislava
Číslo spisu (obj.): 202100001



PREKLAD č. 92/2020
z anglického do slovenského jazyka

Predmet prekladu: dodatok k zmluve
Počet strán prekladanej listiny: 4
Počet strán prekladu: 4
Počet odovzdaných vyhotovení: 1

V Smoleniciach, dňa 13.02.2020

**Addendum No. 3 to the Subsidy Contract
for implementation of the project**

SKHU/1601/1.1/014

**Acronym:
DANUBE BIKE&BOAT**

**Project title:
Discover the Small & Moson Danube by bike and boat**

**within the
Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme**

concluded between

Ministry of Foreign Affairs and Trade

acting as the Managing Authority of the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme (hereinafter referred to as the Managing Authority)

Address: 1027 Budapest, Bem rakpart 47., Hungary

Tax number: 15311344-1-41

on one hand,

and

Bratislavský samosprávny kraj

Address: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava 25, Slovak Republic

Tax number: 2021608369

Represented by: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, Chairman
acting as the Lead Beneficiary

on the other hand.

The following provisions of the Subsidy Contract concluded for the implementation of the above-mentioned project within the Interreg V-A Slovakia-Hungary Cooperation Programme on 17th April 2018 between the above parties, are hereby amended as follows:

SUBJECT OF THE AMENDMENT:

1. Article 2 point 2.2

Project end date: 31.05.2020

2. Article 4 point 4.14 of the Subsidy Contract is modified as follows:

The Lead Beneficiary shall request the reimbursement of the EU contribution on the basis of the following table:

	Reporting period	Deadline for submission of the Project reports and Applications for Reimbursement	Indicative spending forecast of ERDF contribution (EUR)
1	01.11.2017 – 28.02.2018	29.05.2018	88 714,50 €
2	01.03.2018 – 30.06.2018	28.09.2018	192 622,20 €
3	01.07.2018 – 31.10.2018	29.01.2019	705 806,57 €
4	01.11.2018 – 28.02.2019	29.05.2019	368 444,65 €
5	01.03.2019 – 30.06.2019	28.09.2019	419 938,77 €
6	01.07.2019 – 31.10.2019	29.01.2020	356 229,49 €
7	01.11.2019 – 29.02.2020	29.05.2020	190 243,70 €
8	01.03.2020 – 31.05.2020	29.08.2020	111 787,55 €
Total			2 433 787,43 €

Chapter 2 – Main Data

Modifications related to Main Data are listed in the annex 1 to the Addendum No.3 of the Subsidy Contract.

Chapter 7 – Realization Plan

Modifications related to Realization Plan are listed in the annex 2 to the Addendum No.3. of the Subsidy Contract.

Chapter 10 – Spending forecast

Modifications related to Spending forecast are listed in the annex 3 to the Addendum No.3. of the Subsidy Contract.

The modification of the Subsidy Contract doesn't affect the main purpose of the project approved by the Monitoring Committee.

All other provisions of the original Subsidy Contract other than the above defined one remain unchanged and effective. The present amendment shall enter into force on the date on which

it is signed by all the parties. This Amendment to the Subsidy Contract is signed in three original copies; of which one remains at the LB and two original copies have to be returned to the JS.

Place and date:

Place and date:

Lead Beneficiary
represented by

Managing Authority
represented by

.....
Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
Chairman

.....
Nikoletta Horváth
Deputy Head of the Managing Authority

Annexes to the Addendum No. 3 of the Subsidy Contract:

1. Modified Chapter 2 of the Application form – Main Data
2. Modified Chapter 7 of the Application form – Realization Plan
3. Modified Chapter 10 of the Application form – Spending forecast

**Dodatok č. 3 k Zmluve o nenávratnom finančnom príspevku (NFP)
na implementáciu projektu**

SKHU/1601/1.1/014

**Akronym:
DUNAJ NA BYCIKLI A ČLNE**

**Názov projektu:
Objavte Malý a Mošonský Dunaj na bicykli a člne**

**v rámci
Programu spolupráce Interreg V-A medzi Slovenskou republikou a Maďarskom**

uzatvorenej medzi

Ministerstvom zahraničných vecí a obchodu

konajúcom ako riadiaci orgán Programu spolupráce Interreg V-A medzi Slovenskou republikou a Maďarskom (dalej len ako Riadiaci orgán)

Adresa: 1027 Budapešť, Bem rakpart 47., Maďarsko

DIČ: 15311344-1-41

na jednej strane,

a

Bratislavským samosprávnym krajom

Adresa: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava 25, Slovenská republika

DIČ: 2021608369

zastúpeným: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, predseda

konajúcim ako Hlavný príjemca

na strane druhej.

Nasledujúce ustanovenia Zmluvy o NFP uzatvorenej s cieľom implementácie vyššie uvedeného projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A medzi Slovenskou republikou a Maďarskom dňa 17. apríla 2018 medzi vyššie uvedenými stranami sa týmto menia nasledovne:

PREDMET ÚPRAVY:

1. Článok 2 bod 2.2

Dátum ukončenia projektu: 31.05.2020

2. Článok 4 bod 4.14 Zmluva o NFP sa mení nasledovne:

Hlavný príjemca požiada o vyplatenie príspevku EÚ na základe nižšie uvedenej tabuľky:

	Vykazované obdobie	Konečný termín na predloženie správ o projekte a žiadostí o platbu	Indikatívna predpoveď čerpania príspevku z EFRR (EUR)
1	01.11.2017 – 28.02.2018	29.05.2018	88 714,50 €
2	01.03.2018 – 30.06.2018	28.09.2018	192 622,20 €
3	01.07.2018 – 31.10.2018	29.01.2019	705 806,57 €
4	01.11.2018 – 28.02.2019	29.05.2019	368 444,65 €
5	01.03.2019 – 30.06.2019	28.09.2019	419 938,77 €
6	01.07.2019 – 31.10.2019	29.01.2020	356 229,49 €
7	01.11.2019 – 29.02.2020	29.05.2020	190 243,70 €
8	01.03.2020 – 31.05.2020	29.08.2020	111 787,55 €
Celkom			2 433 787,43 €

Kapitola 2 – Hlavné údaje

Zmeny týkajúce sa Hlavných údajov sú uvedené v Prílohe 1 Dodatku č. 3 k Zmluve o NFP.

Kapitola 7 – Realizačný plán

Zmeny týkajúce sa Realizačného plánu sú uvedené v Prílohe 2 Dodatku č. 3 k Zmluve o NFP.

Kapitola 10 – Prognóza čerpania

Zmeny týkajúce sa Prognózy čerpania sú uvedené v Prílohe 3 Dodatku č. 3 k Zmluve o NFP.

Úprava Zmluvy o NFP nemá vplyv na hlavný účel projektu schválený Monitorovacou komisiou.

Všetky ostatné ustanovenia pôvodnej Zmluvy o NFP iné ako tie, ktoré sú definované vyššie, zostávajú nezmenené a účinné. Táto úprava nadobudne platnosť v deň jej

podpisu všetkými stranami. Táto úprava Zmluvy o NFP sa podpisuje v troch exemplároch, z ktorých jeden si ponechá Hlavný príjemca (HP) a dva originály musia byť vrátené Spoločnému sekretariátu programu (JS).

Miesto a dátum:

Miesto a dátum:

Hlavný príjemca
zastúpený

Riadiaci orgán
zastúpený

.....
Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
predseda

.....
Nikoletta Horváth
zástupkyňa vedúceho Riadiaceho orgánu

Prílohy Dodatku č. 3 k Zmluve o NFP:

1. Upravená kapitola 2 formulára Žiadosti – Hlavné údaje
2. Upravená kapitola 7 formulára Žiadosti — Realizačný plán
3. Upravená kapitola 10 formulára Žiadosti – Prognóza čerpania

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský – anglický jazyk, ev. č. prekladateľa 971116.

Preklad je zapísaný v prekladateľskom denníku pod č. *42*...../20*20*.....

Prekladaná listina súhlasí s preloženou listinou.

Zároveň vyhlasujem, že som si plne vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.



Hodulíková
Mgr. Zuzana Hodulíková

